Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwiastunowi ― w Sardes zgromadzenia napisz: Te mówi ― mający ― siedem duchów ― Boga i ― siedem gwiazd. Znam twe ― dzieła, że imię masz, że żyjesz, lecz martwy jesteś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Sardes zgromadzenia napisz to mówi mający siedem duchów Boga i siedem gwiazd znam twoje czyny że imię masz że żyjesz a martwy jesteś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do anioła zgromadzenia\* w Sardis\*\* napisz: Oto, co mówi Ten, który ma siedem duchów Boga\*\*\* i siedem gwiazd:\*\*\*\* Wiem o twoich czynach;\*\*\*\*\* masz imię, że żyjesz,\*\*\*\*\*\* ale jesteś umarły.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*I h : Dobra nazwa i chlubna historia nie jest receptą na życie. I f : Sardis może zn.: ironiczny śmiech (σαρδάνιος ) l. więzadło (σαρδόνιον ); List obejmuje okres przedreformacyjny, 1378-1415 r. Działali wówczas: John Wycliffe (1330-1384), Jan Hus (1369-1415), Girolamo Savonarola (1452-1498). Do nich mogłyby odnosić się słowa 730 3:4.][\*\*Sardis : stolica Lidii; miasto wielkiej sławy i bogactwa (730 3:1L.).][\*\*\*730 1:4; 730 4:5; 730 5:6][\*\*\*\*730 1:16; 730 2:1][\*\*\*\*\*730 2:2; 730 3:8][\*\*\*\*\*\*500 6:57; 500 14:19; 550 2:20; 570 1:21][\*\*\*\*\*\*\*Martwotę w Sardis mogły powodować: (1) brak troski ze strony anioła zgromadzenia (330 34:4 por. 670 5:1-5); (2) nieposłuszeństwo woli Bożej (470 7:21), poniechanie pobożności (660 1:27), kompromis ze światem (690 2:15); (3) odstępstwo od ewangelii łaski Bożej albo od prawa wolności (660 1:22-25; por. 550 5:11-13); (4) poniechanie świadectwa o Chrystusie (w. 5, por. 470 10:32; 480 8:38).][\*\*\*\*\*\*\*\*500 6:53; 520 8:6; 560 2:1; 580 2:13; 610 5:6] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A zwiastunowi w Sardes zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi mający siedem duchów Boga i siedem gwiazd. Znam twe czyny, że imię masz, że żyjesz, a martwy jesteś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Sardes zgromadzenia napisz to mówi mający siedem duchów Boga i siedem gwiazd znam twoje czyny że imię masz że żyjesz a martwy jesteś |